Ludwig Lazarus Zamenhof, О сердце

tradukita de Бонифатий Торнадо

О сердце, ты не бейся так тревожно, не рвись нетерпеливо из груди! Ужели, долгий путь пройдя, возможно мне в трудный час не победить?

Или, быть может, путь избрал я ложный, иль могут силы вдруг мне изменить? Довольно, перестань так сильно биться! О, моё сердце!

Traduko de la Esperanta poemo "Ho, mia kor" de Ludwig Lazarus Zamenhofo (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 — $\dagger 1917-04-14$) en Esperanton de Бонифатий Торнадо (Борис Владимирович Токарев, *1927-10-14 — $\dagger 1994-11-17$).

Arg-129-901 (2010-03-06 17:51:21)

Prenita el la retejo http://miresperanto.narod.
ru/tradukoj/zamenhof.htm. Vidu ankaŭ la retejon: http://esperanto.net/literaturo/roman/
tokarev.html. "Bonifatij Vasiljeviĉ Tornado" (cirile: Бонифатий Василевич Торнадо) estis la
pseŭdonimo de la tradukinto de tiu Zamenhofa poemo, lia vera nomo estis: Борис Владимирович
Токарев (latinskribe: Boris Vladimiroviĉ Tokarev). Pri via verko kaj vivo vidu ankau la retejojn
http://pri-historio.boom.ru/tokarev.htm kaj
http://eo.wikipedia.org/wiki/Boris_Tokarev.

Ludwig Lazarus Zamenhof, О моё сердце

tradukita de Владимир Чернов

Моей груди бунтующий невольник, о моё сердце, не стремись ты прочь! Как нелегко мне одному сегодня Всё превозмочь.

Ты, сердце, знай: ещё работы много. В мой звёздный час, всему наперекор, храни свой ритм уверенно и строго, Но mia kor'!

Traduko de la Esperanta poemo "Ho, mia kor"' de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de Владимир Чернов.

Arg-129-903 (2008-04-28 14:39:51)

Prenita el la retejo http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm.

Ludwig Lazarus Zamenhof, О, сердце

tradukita de Борис Колкер

Не бейся так тревожно, моё сердце! Теснение в груди - опасный знак. Смогу ли я на что-то опереться? Не бейся так!

О моё сердце! Труд мой бесконечный! Мне принесёт победу этот шаг? Смогу ли я решить вопрос извечный? Не бейся так!

Traduko de la Esperanta poemo "Ho, mia kor" de Ludwig Lazarus Zamenhof (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14) en la Rusan de Борис Колкер (*1939-07-15).

Arg-129-894 (2008-04-28 10:25:30)

Prenita el la retejo http://miresperanto.narod. ru/tradukoj/zamenhof.htm. S-ro Boris Kolker donis al mi, Manfred Retzlaff, per ret-letero de l' 13.04.2008, la permeson enigi sian rusigon de la poemo en mian retejon "www.poezio.net".